

Porównanie tłumaczeń Hioba 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego* biorę w zęby swoje ciało,** a swoją duszę wkładam w swoją dłoń? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego zatem tak ryzykuję i własną duszę chwytam w dłoń?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu mam szarpać swoje ciało zębami i kłaść swoje życie w swoje ręce?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemuż mam szarpać ciało moje zębami mojemi, i duszę moję kłaść w ręce swe?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuż targam ciało swe zębami mojemi a duszę swą noszę w rękach moich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Unoszę w zębach me ciało, moje życie kładę na dłoni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Swoje ciało wezmę w swoje zęby, a swoje życie złożę w swoje dłonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W zęby wezmę swe ciało, a życie złożę w swoje ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaryzykuję swoim życiem, we własne ręce wezmę swą sprawę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W zęby biorę moje ciało, a duszę mą składam w moją rękę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	взявши моє тіло в зуби, а мою душу покладу в руку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cokolwiek się stanie, wezmę swe ciało w zęby, a mą duszę złożę w moje pięści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemu ciało swoje noszę w swych zębach, a w swej dłoni umieszczam swą duszę?

¹⁾ Dlaczego, על-מה ('al-ma h), bywa przenoszone na koniec poprzedniego wiersza: (niech przyjdzie na mnie) co na co, מה על- ; w G brak tego zaimka.

²⁾ biorę w zęby swoje ciało, אָשָׂא בְּשָׁרִי בְּשִׁנֵּי : idiom o nieznanym znaczeniu, ale sugerujący – w kontekście drugiego członu – wystawianie się na niebezpieczeństwo.